

На правах рукописи



СМИРНОВА Мария Сергеевна

**ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ АССИМИЛЯЦИИ
РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

(экспериментально-фонетическое исследование
на материале британского варианта английского языка)

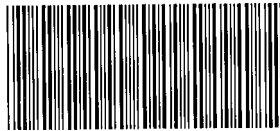
Специальность 10.02.04 – Германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

15 МАЙ 2014

Научный руководитель --
доктор филологических наук,
профессор Т.В. Левина



005549096

Нижний Новгород – 2014

Работа выполнена на кафедре английского языка факультета иностранных языков
ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Левина Татьяна Валентиновна

Официальные оппоненты: академик РАЕН, доктор филологических
наук, профессор кафедры английской филологии
ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный
университет»
Вишневская Галина Михайловна
кандидат филологических наук, доцент кафедры
английского языка №1 Московского
государственного института международных
отношений (Университета) МИД России
Тымбай Алексей Алексеевич

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Московский государственный
лингвистический университет»

Защита диссертации состоится «18» июня 2014 г. в 13.30 на заседании диссертационного
совета Д 212.163.01 при ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, Нижний Новгород, ул. Минина, д.
31а, 3-й корпус, конференц-зал.

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться в научном читальном зале ФГБОУ
ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.
Добролюбова» и на сайте университета <http://www.lunn.ru>
Автореферат размещен на сайте ВАК: <http://vak.ed.gov.ru>

Автореферат разослан « ___ » _____ 2014 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



В.В. Денисова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертационная работа посвящена изучению общих тенденций ассимиляции русских заимствований в английском языке.

В современном языкознании одной из самых актуальных, сложных и интересных проблем остается проблема заимствования слов на основе языковых контактов. В условиях современной социолингвистической ситуации в мире, характеризующейся стремительным развитием межкультурной коммуникации в различных сферах человеческой деятельности, особую важность приобретает изучение произносительной стороны слов, используемых в коммуникации. Очень часто такими словами выступают заимствования. Заимствования представляют собой общий элемент для двух или более языков, при контакте которых неизбежно происходит взаимодействие и их языковых систем.

В последние годы заметно повысился интерес к проблемам «правильного» произношения слов не только родного языка, но и иноязычных слов. Это можно связать с тем, что в обществе постепенно возрастает осознание необходимости владения нормами литературного произношения. Корректное фонетическое оформление слова из другого языка является немаловажным фактором в успешном межкультурном общении.

Одной из важнейших лингвистических проблем является не только изучение формирования нормы литературного произношения в определенном языковом сообществе, но и определение социолингвистических закономерностей ее варьирования, колебания, в том числе под влиянием современных процессов коммуникации. Известно, что именно в живой речи появляются фонетические варианты слов, не свойственные строгим литературным нормам языка. Для современной лингвистики интерес представляют не только нормированные варианты произношения, но и варианты, не являющиеся кодифицированными.

В связи с этим, актуальность настоящего исследования обусловлена настоятельной потребностью выявления особенностей адаптации иноязычных слов к фонетической системе принимающего языка в условиях уплотнения языковых контактов в глобализирующемся мире и усилением вниманием к различным аспектам межкультурной коммуникации.

Объектом исследования стали фонетические варианты русизмов, зафиксированные в одиннадцати изданиях Произносительного словаря Д. Джоунза, а также фонетические варианты, выявленные в речи информантов-носителей британского варианта английского языка. Предметом исследования являются соответствия фонетических вариантов анализируемых единиц основным тенденциям нормированного произношения английского языка.

Цель исследования заключается в выявлении основных тенденций ассимилированности русских заимствований в фонетической системе английского языка и установлении факторов, оказывающих на это влияние.

Соответственно общей цели в диссертации были поставлены следующие задачи:

- определить ключевые понятия, такие как «ассимиляция», «заимствование», «русизм», «слово-этимон», «язык-источник», «язык-посредник», «язык-реципиент», «язык-этимон»;
- описать основные принципы классификаций заимствований;
- определить основных участников, причины и условия процесса заимствования;
- создать списки слов русского происхождения с использованием этимологических и толковых словарей английского языка;
- проанализировать и описать особенности отражения русских заимствований в словарях английского языка;
- создать базу фонетических вариантов слов русского происхождения на материалах одиннадцати изданий Произносительного словаря Д. Джоунза;

- классифицировать и сгруппировать выявленные единицы на основе морфологических факторов;
- установить основные критерии фонетического анализа выделенных групп;
- выявить и описать характерные особенности фонетической структуры слов в области вокализма, консонантизма и акцентуации на современном этапе и в диахронии;
- определить факторы, влияющие на изменения в фонетической системе заимствованных единиц;
- проанализировать фонетические варианты русизмов в речи носителей языка на предмет соответствия нормированным вариантам и отклонения от них;
- определить факторы, влияющие на отклонения от нормированных вариантов произношения русизмов в речи носителей языка.

Научная новизна обусловлена уже самим подходом к исследованию проблемы, тем, что в нем разработана и апробирована методика изучения тенденций ассимиляции заимствований в фонетической системе языка-реципиента. На основе анализа большого материала были предложены критерии, с помощью которых можно сопоставить кодифицированные фонетические варианты заимствованных слов и их реальные фонетические реализации. В работе впервые проводится комплексный анализ фонетических изменений русизмов под влиянием внутренних законов английского языка в диахронии и синхронии.

Методика исследования. В соответствии с поставленными задачами в работе применяются различные методы и приемы, в том числе метод сплошной выборки слов, лексикографический анализ, метод сопоставления, описательный метод, аудитивный анализ, метод анкетирования, количественный анализ. Их комплексное использование обеспечивает **надежность и достоверность** полученных результатов.

Материалом исследования послужили словари британского варианта английского языка The Concise Oxford Dictionary Of English Etymology 1993 г., Oxford Dictionaries Online 2014 (373 единицы), словари американского варианта английского языка Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language 1989 г., Merriam-Webster's Collegiate Dictionary 2004 г. (Merriam-Webster Online 2014) (382 единицы), Произносительный словарь Д. Джоунза 1928, 1937, 1947, 1948, 1963, 1977, 1993, 1997, 2003, 2006 и 2011 гг. издания (274 единицы); аудиозаписи узкого корпуса исследования, содержащего 74 частотных слова, начитанных носителями британского варианта английского языка.

Теоретическая значимость исследования определяется дальнейшей разработкой проблемы фонетической ассимиляции заимствований. Предложенный подход к изучению адаптации заимствований позволяет получить представление о степени ассимилированности в синхронии и об общих тенденциях ассимиляции слов в диахронии.

Результаты исследования могут быть использованы при исследовании русских заимствований в английском языке, в частности, при изучении их фонетического аспекта. В настоящем исследовании предпринята попытка восполнить пробел в изучении русизмов в английском языке в плане комплексного исследования их формальной структуры в синхронии и диахронии.

Кроме того, выводы работы могут также найти применение при изучении некоторых аспектов нормы и ее реализации в речи.

Практическая значимость работы заключается в том, что её результаты могут найти применение при чтении курсов по теоретической фонетике, истории английского языка, в специальных курсах по практической фонетике, социолингвистике и лексикологии. Предложенный метод определения особенностей ассимиляции слова в фонетической системе принимающего языка может быть использован в аналогичных исследованиях.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Соответствие русизмов орфоэпическим нормам английского языка в речи носителей языка устанавливается по четырем основным критериям: акцентуация, ударный вокализм, безударный вокализм, консонантизм. Процесс адаптации русизмов в английском языке протекает равномерно во всех анализируемых областях. В заимствованных словах сохраняются признаки аутентичного произношения, когда это не противоречит внутренним законам языка-реципиента.

2. Среди имен собственных доля слов, демонстрирующих выраженную тенденцию к сохранению аутентичного произношения, выше, чем в группе имен нарицательных. Это связано с большей частотностью их употребления в речи.

3. Сохранение признаков аутентичного произношения в речи носителей английского языка чаще всего обуславливается знакомством с русским языком. Осознание носителями языка слова как иноязычного обуславливает стремление придать словам «иностранный», более «аутентичный» звук.

Соответствие содержания диссертации паспорту специальности, по которой она рекомендуется к защите. Диссертация соответствует специальности 10.02.04 – «Германские языки». Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: основные этапы и направления становления и развития германских языков; общие и индивидуальные тенденции развития германских языков.

Апробация материалов диссертационного исследования проводилась на следующих научных и практических конференциях: «Мир – Язык – Человек» (Международная научно-практическая конференция, г. Владимир, 2008 г.); «Фонетические аспекты языковой вариативности» (Межрегиональный семинар по проблемам билингвизма, г. Иваново, 2009 г.); «Проблемы гуманитарного образования в аспекте новых научных парадигм» (Международная научная конференция, г. Владимир, 2009 г.);

«Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века» (IX Международная школа-семинар, г. Иваново, 2011 г.); «Молодая наука в классическом университете» (ежегодная конференция, г. Иваново, 2008 – 2012 гг.); «Мир – Язык – Человек» (Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием, г. Владимир, 2012 г.); “Research Journal of International Studies” (XIII заочная научная конференция, г. Екатеринбург, 2013 г.); «Судьбы национальных культур в условиях глобализации» (II Международная научная конференция, г. Челябинск, 2013 г.).

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, трёх глав, Заключения, списков использованной литературы и лексикографических источников, списка источников в сети Интернет и двух Приложений.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** формулируются основные положения диссертационного исследования, определяются объект, предмет, цель и задачи, обосновываются актуальность и научная новизна, отмечаются практическая и теоретическая значимость, обозначаются используемые в ходе работы методы.

В **Главе I «Теоретические предпосылки исследования проблемы заимствования»** представлен теоретический анализ научных концепций, рассматривающих общие проблемы заимствования. В главе представлен критический анализ точек зрения отечественных и зарубежных лингвистов на определение ключевых понятий процесса заимствования и ассимиляции, типологии заимствованных элементов, этимологического аспекта. В главе также рассматриваются характерные особенности отражения русских заимствований в этимологических и толковых словарях английского языка британского и американского вариантов.

Анализ специальной литературы показал, что в современной лингвистике нет единства в понимании термина «заимствование», поскольку

часто в него вкладывается содержание, определяемое задачами и методологией конкретного исследования. Термин «заимствование» в широком смысле рассматривается авторами (У. Вайнрайх, Л. Блумфильд, Э. Хауген, С.О. Карцевский, И.Г. Добродомов, Р.С. Гинзбург, Ю.А. Жлуктенко, Д.С. Лотте, Л.П. Крысин, Э.Ф. Володарская, Н.Б. Мечковская) как процесс переноса и адаптации языкового элемента из одного языка в другой; в узком смысле *заимствование* – это результат процесса переноса слова или других языковых элементов из одного языка в другой на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях (И.В. Арнольд, О.С. Ахманова, Э.Ф. Володарская, И.Г. Добродомов, А.В. Зеленин).

Современные исследователи сходятся во мнении, что проблема *типологии* заимствованной лексики является спорной и актуальной. Несмотря на большое количество существующих классификаций (например, И.В. Арнольд, Л.М. Баш, Р.А. Будагова, Е.И. Дибровой, В.И. Заботкиной, Л.П. Крысина, Э.В. Кузнецовой, Э. Хаугена, Н.М. Шанского, О.Б. Шахрай), в современной лексикологии отсутствует единая общепризнанная типология иноязычной лексики. Большинство классификаций строятся на основе следующих принципов: *источник заимствования* (И.В. Арнольд, О.С. Ахманова, Н.А. Амосова, В.В. Акуленко, В.М. Аристова, Р.С. Гинзбург, И.Г. Добродомов, А. Шлейхер); *характер заимствования* (Н.С. Арапова, О.С. Ахманова, П. Браун, И.Г. Добродомов); *время заимствования* (Л.П. Крысин, Е.В. Маринова); *стилистические особенности употребления заимствованного слова* (Р.А. Будагов, Л.П. Крысин, М.И. Фомина); *структурные особенности заимствования* (Л.П. Крысин, Э. Хауген); *степень адаптации заимствования к системе языка-реципиента* (Л.М. Баш, О.В. Шахрай, И.В. Арнольд, Н.А. Амосова, И.Е. Аверьянова, Н.С. Арапова).

Среди основных *причин* заимствования иноязычных элементов выделяются внешние и внутренние (В.М. Аристова, И.А. Бодуэн де Куртене, Э.Ф. Володарская, Л.П. Крысин, В.Ю. Розенцвейг, Б.А. Серебренников). К *внешним* причинам относят тесные политические, экономические,

культурные связи между странами взаимодействующих языков. Среди *внутренних* причин важную роль лингвисты отводят необходимости в наименовании новых вещей, понятий, то есть заполнению «пробелов» заимствующего языка в фонологической, грамматической и лексической системе (М.А. Брейтер, У. Вайнрайх, Л.П. Крысин, Э. Рихтер). К *внутренним* причинам также относятся отсутствие более точного наименования в языке-реципиенте, стремление разграничить близкие понятия, а также выразить позитивные или негативные коннотации, которыми не обладает эквивалентная единица в принимающем языке.

Заимствование рассматривается как процесс контактирования языков, в результате которого происходит переход языкового элемента из одного языка в другой, у которого выделяются свои *участники* и *объект*. Язык происхождения заимствования, а также язык, непосредственно из которого заимствуется иноязычная лексическая единица, обозначается терминами «*язык-источник*» и «*язык-этимон*». Под терминами «*язык-реципиент*», «*язык-рецептор*», «*принимающий язык*» понимается язык, в котором функционирует заимствованная лексическая единица, адаптирующаяся под воздействием его системы к новым условиям, но в то же время сохраняющая свойства языка-источника на различных языковых уровнях. В качестве «*языка-посредника*» выступает вспомогательный язык, с помощью которого слово из языка-этимона попадает в язык-реципиент. Само слово, выступающее в качестве объекта заимствования, обозначается как «*слово-этимон*».

В изучении *ассимиляции* иностранной лексики наибольшие разногласия вызывает вопрос о решающих факторах полной ассимиляции заимствованного элемента. Лингвистами используется ряд терминов к описанию различных *стадий* процесса ассимиляции: *адаптация* (Л.А. Баш), *натурализация* (С.В. Мухин), *освоение* (А.П. Майоров), *усвоение* (Л.П. Ефремов).

Обобщение *стадийных* классификаций процесса заимствования позволяет условно выделить его основные этапы: 1) употребление иноязычного слова в его исконной орфографической, фонетической и грамматической форме (вкрапления); 2) приспособление иноязычного слова к системе заимствующего языка путем транслитерации или транскрипции; отнесение слова к определенной части речи, с соответствующим морфологическим оформлением, вхождение слова в грамматическую систему заимствующего языка; 3) полная или частичная утрата исконных семантических значений слова, сужение или расширение значений слова в связи с влиянием системы языка-реципиента; 4) фиксация слова в словарях заимствующего языка.

Проблеме *русских заимствований* в английском языке посвящен ряд работ отечественных и зарубежных авторов. Вопросы англо-русского историко-лингвистического контактирования освещаются в работах М.П. Алексеева (1944), В.В. Акуленко (1955), А.И. Смирницкого (1955), В.П. Секирина (1964), Б.А. Ильиша (1973), В.Д. Аракина (1985), Д.И. Айтмухаметовой (2000), Э.Ф. Володарской (2002), Т.А. Расторгуевой (2003), М. Подгайской (2004), Р.Р. Шайхутдиновой (2008), В.В. Кабакчи (2009) и других. Большинство работ данной тематики посвящены анализу русских заимствований в английском языке с точки зрения их семантического и стилистического использования в устном и письменном дискурсе (И.Е. Аверьянова, Н.А. Амосова, Л.М. Гальчук, Ю.А. Жлуктенко, Е.М. Перцев, Л.А. Пономаренко, Е.В. Харитонова, Н.Г. Юзефович, Н.П. Ясиненко). Однако исследования в области фонетического освоения русскоязычных заимствований в английском языке практически отсутствуют.

Выявление слов русского происхождения в словарном составе английского языка представляет собой значительные трудности, связанные с факторами теоретического, исторического, этимологического и методологического характера. Понятие *«русизм»* толкуется лингвистами неоднозначно. При узком подходе этим термином обозначают слово или

выражение, заимствованное из русского языка либо созданное по образцу русского языка [Кузнецов 1998; Ожегов 2009]. При широком подходе в состав русизмов включают слова русского происхождения, которые в процессе адаптации полностью или частично утратили формально-семантическую связь с соответствующими русскими словами, слова нерусского происхождения, заимствованные русским языком (русский язык является языком-посредником), а также производные от этих слов [Айдукович 2002].

В рамках реферируемой работы термином «русизм» обозначаются:

- лексические единицы русского происхождения, с присущими им исходными значениями и фонетической структурой, попавшие в английский язык непосредственно из русского языка либо через язык-посредник (например, *dacha, Kremlin, Ivanov, Kournikova, Vladimir*);

- лексические единицы нерусского происхождения, преобразованные в системе русского языка с точки зрения фонетического, семантического и морфологического аспектов, попавшие в английский язык непосредственно из русского языка (например, *intelligentsia, cosmonaut, Ulan-Ude, Gromyko*).

Проведенный лексикографический анализ слов русского происхождения в словарях английского языка показал, что слова претерпевают графические, морфологические и семантические преобразования под воздействием системы принимающего языка.

С точки зрения формы русизмы в подавляющем большинстве случаев представляют собой прямые заимствования из русского языка, например, *dacha, zemstvo*. Единицы *Decembrist, disinformation, maximalist, Stakhanovite* являются кальками с соответствующих русских понятий. Ряд единиц были заимствованы из русского посредством других языков (*Kremlin, parka*).

В то же время словам русского происхождения свойственно сохранять признаки иноязычного происхождения в графической форме, например, вариантность написания (*tsar – czar – tzar, rouble – ruble, kopek – copeck – kopeck*), нехарактерные для принимающего языка окончания (*zemstvo, dacha*),

сочетания согласных букв (*borsch, knout, Kazakh*); в морфологической форме, например, сохранение окончания множественного числа (*vlast-vlasti*) и в области семантики: фиксация за словом одного значения (*tundra*).

Кроме того, отражение русских заимствований в словарях разных редакций характеризуется различиями с точки зрения количественного, графического, морфологического и семантического аспектов, а также с точки зрения этимологического толкования.

В Главе II «Методика и процедура проведения эксперимента фонетического исследования» излагается методика проведения эксперимента, описываются критерии и этапы отбора исследуемых единиц, дается характеристика участников эксперимента.

Исследование проводилось в несколько **этапов**, включающих:

- составление *общего корпуса* в виде списка слов русского происхождения с использованием этимологических и толковых словарей английского языка: The Concise Oxford Dictionary of English Etymology (9-е издание 1993 г.), Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language (1989 г.), Merriam-Webster Online 2014 [<http://www.merriam-webster.com>], Oxford Dictionaries Online 2014 [<http://oxforddictionaries.com>];

- проведение анализа слов русского происхождения, которые вошли в общий корпус, с целью выявления их структурно-семантических особенностей;

- формирование *широкого корпуса* фонетического исследования путём сплошной выборки слов русского происхождения из Произносительного словаря Д. Джоунза с 3-го по 18-е издания (1928-2011 гг.) с опорой на материалы общего корпуса слов;

- проведение структурно-фонетического анализа русизмов с целью установления признаков ассимилированности в фонетической системе английского языка в области вокализма, консонантизма и акцентуации в диахронии и синхронии; анализ проводился отдельно в группах имен нарицательных и имен собственных;

- формирование *узкого корпуса* исследования в виде списка частотных слов русского происхождения с опорой на материалы онлайн-версий британских газет *The Times, The Daily Telegraph* и *The Observer*, новостного портала *BBC* за 2010-2012 гг.;

- подбор дикторов-носителей британского варианта английского языка;
- аудиозапись экспериментального материала узкого корпуса исследования;

- анкетирование дикторов-носителей британского варианта английского языка;

- проведение комплексного перцептивного анализа, включающего: авторский слуховой анализ; аудитивный анализ звукового материала с привлечением фонетистов-экспертов; анализ анкетных данных с ответами дикторов-носителей британского варианта английского языка; сопоставление и анализ результатов аналитического и перцептивного типов анализа; функциональная интерпретация полученных результатов фонетического исследования.

В рамках данной работы понятие *синхронии* относится к рассмотрению языковых явлений на определенном этапе его развития. В цели *синхронного анализа* фонетических явлений входило выявление общих тенденций в произношении русизмов под влиянием системы английского языка на материале 18-го издания Произносительного словаря английского языка Д. Джоунза. В термин *диахрония* вкладывается понятие об исследовании языкового явления во времени, исследовании его динамики на временной оси. В цели *диахронического анализа* фонетических явлений входило выявление динамики произношения русизмов под влиянием системы английского языка на материалах Произносительного словаря английского языка Д. Джоунза с 1928 г. по 2011 г.

Ключевым моментом исследования была разработка и апробация методики, позволяющей определить основные признаки и тенденции ассимиляции заимствований. Предложен набор критериев оценки признаков

ассимилированности заимствований в фонетической системе принимающего языка. Критерии условного обозначены П1, П2, П3, П4 (П - «признак»), где П1 – соответствие системе акцентуации; П2 – соответствие системе ударного вокализма; П3 – соответствие системе безударного вокализма; П4 – соответствие системе консонантизма. Каждый признак соответствует 25% от общей степени адаптации. Для односложных единиц выделено два основных критерия, где: П1 – соответствие системе вокализма (50% от общей степени адаптации) и П2 – соответствие системе консонантизма (50% от общей степени адаптации).

Следует уточнить, что соотнесённость анализируемых единиц с вышеуказанными признаками является лишь условной, однако, такая система оценки позволит обозначить определенную степень адаптированности отдельных единиц, а также позволит проследить динамику процесса адаптации русизмов в системе английского языка.

Глава III «Основные тенденции фонетической ассимиляции русских заимствований в английском языке. Лексикографическое и экспериментальное исследование» посвящена описанию результатов лексикографического и экспериментального исследования. Исследование проходит в два этапа: 1) фонетико-лексикографический анализ широкого корпуса экспериментального материала с целью выявления основных изменений в области вокализма, консонантизма и акцентуации в синхронии и диахронии и 2) анализ фонетических вариантов русизмов, озвученных носителями британского варианта английского языка и составивших узкий корпус исследования, с целью сопоставления полученного материала с лексикографическими данными.

В ходе анализа фонетических вариантов русизмов были установлены основные признаки ассимилированности в фонетической системе языка-реципиента с одной стороны, с другой стороны – признаки сохраненного аутентичного произношения. Под «признаками ассимилированности» понимаются соответствия типичному произношению ударных и безударных

гласных, согласных, а также ударению в английских словах. Под «признаками аутентичного (оригинального) произношения» понимаются несоответствия типичному произношению ударных и безударных гласных, согласных, а также ударению в английских словах.

Использованная в работе методика позволила установить соответствия фонетических вариантов русизмов текущим нормам произношения в английском языке в области акцентуации, ударного и безударного вокализма, консонантизма.

По результатам анализа в группе имён нарицательных выявлено примерно 52,5% слов с почти полной степенью адаптации (стопроцентная адаптация), в их числе такие слова как *dacha, vodka, sputnik* и другие. Из оставшихся 35% слов характеризуются соответствием примерно на 75% (например, *kopeck, pavlova*); 12,5% ассимилировались в английском языке примерно на 50% (например, *czar, borzoi*). Пять процентов слов данной группы имеют тенденцию к более полной адаптации в системе принимающего языка в дополнительном варианте.

В группе имён собственных примерно у 45% слов выявлено полное соответствие вышеупомянутым признакам ассимиляции (например, *Tolstoy*). 42% слов характеризуются соответствием примерно на 75% (*Stalin, Dostoievski*). Оставшиеся 13% слов характеризуются ассимилированностью примерно на 50% (*Krushev*). У 19% слов имен собственных выявлена тенденция к более полной адаптации в системе принимающего языка в дополнительном варианте.

Несомненно то, что решающим фактором, обуславливающим фонетическую структуру слов, является расстановка ударения в заимствованных словах. Признаки адаптации в области акцентуации достаточно ярко проявляются в обеих морфологических группах анализируемых единиц. Это находит подтверждение в том, что большинство единиц русского происхождения приобрели в своей структуре акцентные модели, типичные для двусложных (*borzoi, Lenin* [¹— —]), трехсложных

(*cosmonaut*, *Molotov* [¹— — —], *apparat*, *Astrakhan* [₁ — —¹ —]), четырехсложных (*perestroika*, *Vladivostok* [₁ — —¹ — —]), пятисложных (*Nizhni Novgorod* [₁— —¹— — —]) и шестисложных (*intelligentsia* [_{—1} — —¹— — —]) единиц в английском языке.

В словах, где постановка оригинального ударения не противоречит правилам расстановки ударения в принимающем языке, оно, скорее всего, будет сохраняться. Это, прежде всего, касается более коротких и простых слов. Таким образом, в ходе исследования нашел подтверждение тот факт, что более короткие и простые слова имеют способность быстрее ассимилироваться в принимающем языке, поскольку наибольший процент соответствия акцентным структурам языка-реципиента обнаружен в группах двух- и трехсложных слов, как среди имен нарицательных, так и среди имен собственных. Наибольшим соответствием типичным акцентным моделям английского языка по материалам словарей отличаются группы двусложных имен нарицательных (67,8%) и двух- и трехсложных имен собственных (31,9% и 36,7% соответственно).

В области *ударного вокализма* также выявлен сдвиг в сторону ассимиляции: в группах имен нарицательных и имен собственных на современном этапе выявлено значительное количество слов, соответствующих системе английского языка в области ударного вокализма, с небольшим преобладанием в группе имен нарицательных (76% против 64%).

Исследование показало, что в области *безударного вокализма* достаточно большой процент слов обеих морфологических подгрупп соответствует нормам английского языка (80% имен нарицательных и 69,2% имен собственных).

Адаптированность к системе *консонантизма* принимающего языка наиболее ярко выражена у имён нарицательных (в 89% слов). В группе имен

собственных почти половина единиц сохраняет признаки оригинального произношения в области консонантизма (примерно 51% слов).

Анализ общего фонетического облика слов в группах имен нарицательных и имен собственных выявил относительно равномерную тенденцию ассимиляции в обеих группах на современном этапе в областях ударного и безударного вокализма. Однако в группе имен нарицательных доля слов, которые соответствуют текущим тенденциям произношения в английском языке, с учетом всех критериев оценки в синхронии и в диахронии, выше, чем в группе имен собственных.

Вариантность произношения, выявленная у 80% исследуемых слов, как в синхронии, так и в диахронии, говорит о неполной степени ассимилированности и нестабильности этого процесса, сохранении словами русского происхождения своей экзотичности.

Экспериментальное исследование позволило установить основные соответствия и отклонения от нормированного произношения русизмов в реальной речи, а также определить факторы и степень их влияния на произношение заимствований информантами.

Безусловно, произношение заимствованных слов в речи участвующих в эксперименте информантов подчиняется внутренним законам принимающего языка. Носитель языка всегда стремится «приспособить» произношение неизвестного или малоизвестного слова к фонетическим законам, действующим в родном языке.

Стоит отметить, что анализируемые русизмы, по словам самих информантов, изначально воспринимались ими как «иноязычные», «непривычные». Осознавая, что перед ними слова, заимствованные из другого языка, говорящие старались произнести каждое слово более точно, «правильнее». Этим можно объяснить наличие большинства признаков иноязычности в произношении слов, в частности, отсутствие редукции безударного гласного, увеличение долготы ударного гласного, нетипичное прочтение сочетаний гласных и согласных.

Кроме того, обнаруженные в речи особенности произношения, не зафиксированные в словаре, определяют анализируемые слова как иностранные (тем самым, не ассимилированные) в сознании говорящих.

В ряде случаев (примерно 30% случаев) неизвестное информантам слово приобретает достаточно типичное для английского языка произношение, причем часто по нескольким признакам. Вероятнее всего, на произношение слов в этом случае оказала влияние аналогия с произношением подобных слов в родном языке. Так, неизвестное слово может приобретать одну из распространенных для подобных слов акцентных моделей, сохранять типичную для английского языка редукцию безударного гласного и прочтение гласного в закрытом типе слога в соответствии с правилами английского языка (например, в вариантах чтения слов *balalaika*, *beluga*, *boyar*, *commissar*, *Gorbachev*, *Pushkin*, *Stravinsky*, *Vladivostock*).

Знакомое информантам слово может сохранять признаки оригинала, такие как, например, нетипичное для принимающего языка произношение ударного и/или безударного гласного, ударение слова-этимона (примерно в 20% случаев). В этом случае, вероятнее всего, играет роль знакомство с русским вариантом произношения слова. Так, например, среди вариантов произношения фамилии *Sharapova* встречались такие как /ʃæ'гæpɒvə/, /,ʃæɹæ'pɒvə/. Слово *sputnik*, одно из наиболее узнаваемых слов, наиболее часто произносилось подобно русскому этимону. Можно сделать вывод о том, что знакомство с языком-источником обосновывает обратную зависимость между степенью адаптированности единицы и сохранением ею признаков оригинального произношения.

В речи информантов, хорошо знакомых с русским языком, слово часто приобретает «словарное» произношение, то есть соответствует кодифицированному произношению. Это касается примерно половины озвученных информантами слов (например, *Bolshevik*, *Ivan*, *kopeck*, *Kournikova*), которые также являются одними из самых популярных.

Сохранение в речи информантов *признаков аутентичности* слов обусловливается сильным влиянием знакомства с русским прототипом слов с одной стороны, а с другой – наоборот – неизвестностью слова и стремлением придать ему «иностранное» звучание. Однако первый фактор оказывается наиболее частотным.

На *отклонения от нормированного произношения* заимствований оказывают влияние такие факторы как аналогия с произношением этих слов в русском языке, осознание информантами иноязычности слов и стремлением придать словам «иностранное» или более «правильное» звучание, аналогией с похожими словами в родном языке. Тем не менее, первые два фактора оказываются наиболее частотными.

В **Заключении** подводятся итоги, обобщаются выводы проведенного исследования, намечаются пути дальнейшей разработки проблемы.

Наиболее перспективным является дальнейшее изучение и более детальный анализ фонетической структуры русских заимствований, не являющихся частотными, имеющих неславянские корни, а также исследование общих тенденций в ассимиляции единиц, производных от заимствованных, в принимающем языке. Кроме того, необходимо более глубокое изучение структуры заимствований с точки зрения диахронического аспекта.

В **Приложениях** представлены таблицы, списки слов общего, широкого и узкого корпуса исследования, а также анкета для информантов-носителей британского варианта английского языка и некоторая информация о них.

Основные результаты исследования отражены в следующих научных публикациях:

1. Смирнова М.С. Основные изменения в области безударного вокализма в процессе ассимиляции русских заимствований // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – Ростов-на-Дону, 2012. – Вып. 3. – С. 50-55 (0,5 п. л.).
2. Смирнова М.С., Левина Т.В. Динамика акцентной структуры имен собственных, заимствованных в английский язык из русского языка // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск: ПГЛУ, 2012. – Вып. 3. – С. 70-75 (1 п. л., лично автору 0,5 п. л.).
3. Смирнова М.С., Левина Т.В. Основные тенденции ассимиляции акцентной структуры русских заимствований в английском языке // Фонетико-фонологические аспекты дискурса: Вестник Московского государственного лингвистического университета. – Москва: МГЛУ, 2013. – Вып. 1 (661). – Серия Языкознание. – С. 78-88 (0,62 п. л., лично автору 0,31 п. л.).
4. Мельниченко М.С. (Смирнова М.С.) Особенности фонетической ассимиляции русских заимствований в английском языке // Мир – Язык – Человек: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 45-летию факультета иностранных языков ВГГУ (г. Владимир, 27-29 марта 2008 г.). – Владимир: ВГГУ, 2008. – С. 258-259 (0,1 п. л.).
5. Мельниченко М.С. (Смирнова М.С.) Роль заимствованной лексики в словарном составе заимствующего языка // Проблемы гуманитарного образования в аспекте новых научных парадигм: материалы Международной научной конференции. (г. Владимир, 6 октября 2009 г.). – Владимир: ВлГУ, 2009. – С. 131-136 (0,3 п. л.)
6. Смирнова М.С. К проблеме определения термина «заимствование» // Фонетические аспекты языковой вариативности: материалы регионального

семинара по проблемам билингвизма. – Иваново: ИвГУ, 2010. – С. 95-100 (0,3 п. л.).

7. Смирнова М.С. Отражение русских заимствований в словарях английского языка // Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века: материалы IX Международной школы-семинара (8-10 сентября 2011 г.) – Иваново: ИвГУ, 2011. – С. 172-175 (0,2 п. л.).

8. Смирнова М.С. К проблеме восприятия иноязычных элементов обществом принимающего языка // Мир – Язык – Человек: материалы II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (22-24 ноября 2012 г.). – Владимир: ВлГУ, 2012. – С. 52-57 (0,35 п. л.).

9. Смирнова М.С. Основные тенденции ассимиляции русских заимствований в английском языке // Международный исследовательский журнал: Сборник по результатам XIII заочной научной конференции Research Journal of International Studies. – Екатеринбург: ООО «Европринт», 2013. – Вып. 3 (10). – Часть 2. – С. 28-29 (0,08 п. л.).

10. Смирнова М.С. Основные тенденции ассимиляции русских заимствований в английском языке в области безударного вокализма // Судьбы национальных культур в условиях глобализации: Сборник материалов II международной научной конференции (г. Челябинск, 4-5 апреля 2013 г.): В 2 тт. / под. ред. В.Г. Будыкиной. – Челябинск: Энциклопедия, 2013 г. – Т. 1. – С. 348-351 (0,3 п. л.).

Подписано в печать 16.04.2014г.
Формат 60х84/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».
Усл. печ. Л. 1,5. Заказ № 892.
Тираж 100 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета
В АНО «Типография на Нижегородской».
600020, Владимир, ул. Б. Нижегородская, 88-Д